

HIN1B04b - Leçons 47 et 45

(sans, cela fait X temps que, dès que, comme si ; emplois du suffixe vâlâ)

Exercices / अभ्यास

I - Transformez l'énoncé suivant le modèle :

लड़के ने किसी को नहीं बताया था, घर से चुपचाप निकला था ।

→ लड़का किसी को बताए बिना/बिना किसी को बताए घर से चुपचाप निकला था ।

- १) मंजुला ने अपनी माँ को नहीं बताया था, उसकी एक साड़ी अलमारी से निकाली थी ।
- २) तुमने इसे नहीं चखा (goûter), [फिर] कैसे कह सकते हो कि इन समोसों में नमक कम है ?
- ३) राजू दिन के कपड़े नहीं बदलता था, सोया करता था ।
- ४) बच्चे ने जवाब नहीं दिया, रोता रहा ।
- ५) मुन्नी, तुम ज़रा सोच लो : स्कूल में ठीक से नहीं पढ़ोगी [तो] डॉक्टर कैसे बनोगी ?

II - Complétez suivant le modèle :

[Cela fait un an] qu'il est parti en Inde : → उसे भारत गए (हुए) एक साल हो गया है ।

[Cela va faire un an et demi] que nous habitons à Delhi : → हमें दिल्ली में रहते (हुए) डेढ़ साल होनेवाला है ।

१) Cela fait combien de temps qu'elles sont arrivées (= venues) en France ?

..... कितना अरसा हो गया है ?

२) Cela va faire trois ans que ma sœur a acheté [une] voiture.

..... तीन साल होनेवाले हैं ।

३) Râhul, cela fait combien d'années que tu travailles en France ?

राहुल, कितने साल हो गए हैं ?

४) Cela doit faire un mois et demi que Ramesh a quitté l'école.

..... डेढ़ महीना हो गया होगा ।

५) Cela fait déjà huit mois que ces étudiants apprennent le hindi.

..... आठ महीने हो चुके हैं ।

III - Révision "dès que" , "à peine" ; traduisez suivant le modèle :

Dès que le film fut terminé, लड़कियाँ होस्टल वापस चली गईं ।

→ जैसे ही/ज्यों ही फ़िल्म ख़त्म हुई (वैसे ही/त्यों ही) लड़कियाँ होस्टल वापस चली गईं ।

- १) Dès que le réveil sonna, बोरिस अपने कमरे से निकल भागा ।
- २) देखना : dès que viendra le week-end, मौसम ख़राब हो जाएगा !
- ३) Dès que le chat pénétrait dans le jardin, चिड़ियाँ उड़ जाती थीं ।
- ४) Dès qu'elle voyait un inconnu (अजनबी), बच्ची शर्म के मारे (par timidité) घर के अन्दर भाग जाती थी ।
- ५) Dès que la voiture sera prête, मैं आपको फ़ोन करके बताऊँगा ।

IV - Reprenez l'exercice III en remplaçant par la construction en -ते ही :

Ex. फ़िल्म ख़त्म होते ही लड़कियाँ होस्टल वापस चली गईं ।

V - "Comme si" ; complétez suivant le contexte : Ex. बिल्ली ऐसे खाने लगी comme s'il n'avait pas eu à manger depuis plusieurs jours.

→ बिल्ली ऐसे खाने लगी जैसे/मानो उसे कई दिनों से खाना न मिला हो ।

१) उसकी आवाज़ सुनकर दादीजी ऐसे रोने लगीं comme si une chose triste (= attristante) (दुःखद बात) lui était venue [à] la mémoire.

२) लड़कियाँ ऐसे कांप रही थीं comme si elles avaient froid.

३) मुकुल खिड़की के पास खड़ा है comme s'il attendait quelqu'un.

४) पिताजी ने मेरी ओर देखा comme s'il n'avait pas compris ce que je disais (= mon propos).

५) कुत्ते ऐसे भौंकने लगे थे comme s'ils avaient vu quelque chose.

VI – Suffixe वाला – complétez :

१) अगर (la famille du garçon) दहेज में ज़्यादा पैसे माँगेंगे तो हम यह शादी क़बूल नहीं करेंगे ।

२) देखो, मुझे झूठ (= mensonges) (les enfants qui disent < बोलना) बिलकुल अच्छे नहीं लगते !

३) (les policiers) ने सीटी मारी लेकिन (camionneur) नहीं रुका ।
[camion = ट्रक]

४) - मैं कौनसी साडी पहनूँ आज, (le vert) या (celui à fleurs) ?

५) अरे, तुम लोग बाहर मत जाओ, हम (sommes sur le point de manger) !

६) जल्दी आओ, प्रोग्राम शुरू (est sur le point de commencer) !

७) मैं (fém.) (du jardin) दरवाज़ा (allais juste fermer) कि
..... (de derrière) पड़ोसी ने मुझे आवाज़ दी ।

८) उन लोगों को (de deux heures et demie) ट्रेन लेनी थी, अब लंदन
..... (doivent être sur le point d'arriver) ।

९) - क्या (la pièce (de théâtre) d'hier) तुम्हें पसन्द आया ? - हाँ, मुझे
..... (les pièces de Broadway) बहुत अच्छे लगते हैं ।

१०) एक आदमी रेल के डिब्बे में सामान के तख़्ते (= filet à bagages) पर एक भारी सन्दूक (= lourde malle)
..... (allait mettre) कि (du dessous) सीट पर बैठी हुई महिला बोली : "इसे किसी और

जगह रखिए, कहीं मेरे सिर पर न आ गिरे।" आदमी ने उत्तर दिया : " चिन्ता न कीजिए, इसमें कोई
..... (cassable) चीज़ नहीं है !"

VII - Traduisez en français :

- 1) Père était parti au bureau sans avoir pris de parapluie (छाता).
- 2) Cela fait déjà un an et demi que ma sœur enseigne l'anglais à des étudiants qui viennent de divers (= différents) pays.
- 3) Le garçon se tenait assis (= était assis ; participe ou forme "renforcée") sur son lit comme s'il avait mal au ventre.
- 4) Comment pouvez-vous (masc.) dire sans l'avoir écoutée que Rânî ne chante pas bien ?
- 5) En entendant l'étudiante étrangère parler hindi, quelques enfants ne purent s'empêcher de rire.

VIII- Complétez :

१) एक महिला ने डाकिए से कहा : " पति की चिट्ठी , ज़रा देखना तो ।"

Une femme dit au facteur : "Une lettre pour [< "de"] mon mari doit être arrivée, regardez donc un peu."

डाकिया : "आपके पति का नाम क्या है ?"

Le facteur : "Comment s'appelle votre époux ?"

महिला : "अब मैं पति का नाम मुँह से क्या बोलूँ, चिट्ठी पर ही देख लो, ।"

La femme : "Mais enfin comment pourrais-je prononcer le nom de mon mari (= dirais-je de ma bouche le nom de mon mari), regardez donc sur la lettre, [cela] doit être écrit."

२) टीचर : "तुम कैसे सिद्ध करोगे कि साग-पत्ते की निगाहें तेज़ होती हैं ?"

Le prof : "Comment prouveras-tu (सिद्ध करो) que ceux qui mangent des légumes verts (साग, épinards, légume vert ; पत्ते, feuilles) ont une bonne vue (निगाह : regard, vue ; तेज़, perçante) ?"

छात्र : "वाह सर, आज तक आपने जानवर को चश्मा , क्या ?"

L'élève : "Bravo, M'sieur, est-ce que vous avez déjà (jusqu'à aujourd'hui) vu un animal porter (लगाना) des lunettes ?"

३) रामू : "इस बार तुम फ़ेल कैसे हो गए ?"

Râmû : "Comment tu as échoué cette fois-ci ?"

चीकू : "अरे भाई, क्या बताऊँ ? मेरी बगल में कुछ नहीं !"

Cîkû : "Ben mon vieux, comment dire (que dirais-je) ? Celui qui était assis à côté (बगल, flanc, côté) de moi ne savait rien !"